

エスペラントは心の国境を消すことばです

Organo de Hokkajda Esperanto-Ligo

Heroldo de HEL

N-ro 169

Januaro 2017

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

[Enhavo/目次]

- ・表紙、Enhavo/目次 P. 1
- ・Zamenhofa Festo en Tomakomai : 2016 年ザメンホフ祭 P. 2
/苫小牧エスペラント会/HOŠIDA Acuŝi
- ・「アイヌタイムズ」に関するチラシの中のアイヌ語文字の解説 P. 3
/Klarigo de ain-lingvaj literoj en la flugfolio pri "AinuTimes"
/横山裕之/JOKOJAMA Hirojuki
- ・ロシアのエスペランチストの協力について/横山裕之 P. 6
- ・Danke ricevitaj (星田淳扱い読みたい方はご連絡ください) P.11
- ・Raporto de Tomakomaja Esp-Societo en 2016/苫小牧 P.14
エスペラント会活動報告 (2015. 12~2016. 11)
- ・Protokolo de la 1-a Komitato Kunsido de HEL/Kasjaro 2017 P.15
2017年度 第1回北海道エスペラント連盟委員会 議事録
- ・[クリスマスちょこっと市 12-15] HOŠIDA raportas P.18
[編集後記/Redaktanto parolas]

Zamenhofa Festo en Tomakomai

2016 年ザメンホフ祭/苫小牧エスペラント会

HOŠIDA Acuŝi

Tio okazis en nia kutima kunsidejo, Bunka-Koorjuu-Sentaa(alinome:IVP=Ivy-Plaza).

Pro la malsaniĝo de kelkaj anoj ĉi-fojaj partoprenantoj estis iom malpli ol en lastaj jaroj.

Iom post la 18a horo kolektiĝis 3 el Tomakomai, 2 el Sapporo.

Ni kantis "La Espero", aŭskultis raporton de niaj agadoj dum pasinta unu jaro, vidis dokumentojn pri niaj agadoj post la fondo de la societo en 1961. Dume venis telefono de malfruiĝintoj, ke ili venos rekte al bankedejo.

Fininte la ceremonian parton de la kunsido, la partoprenantoj ranslokiĝis al korea restoracio Kejsuu(Kjong-gu). Tie ni babilis pri venonta UK kaj EPA-Kurso en Sapporo, ĝuante koreajn mangaĵojn kaj trinkaĵojn. Kunvenis Ges-roj Ŝibata, S-roj Oo- jamaguĉi, Bae, Hoŝida, S-roj Jokojama kaj Mijazaŭa el Sapporo.

12 月 14 日(水)、いつもの例会の場所、苫小牧市文化交流センター)にて。

年末近づく頃 入院したり体調を崩したりする会員が出て 例年より参加者は少なかった。

18 時過ぎ、苫小牧から 3 名、札幌から 2 名が会場に集合。

La Espero 斉唱、過去 1 年の活動報告のあと 会の創立(1961 年)以来の歴史を振り返る文献(サークル連盟記念誌など)を閲覧するうち

所用あって遅れた会員から「二次会場(bankedejo)へ直行します」との電話。

儀式的部分を終えて

韓国料理店

aŭ「慶州」(Kjong-gu)へ

場を移す。ここではマッコリや料理を楽しみながら世界大会や

正月の EPA 札幌合宿の話でにぎわった。参加者は Ges-roj 柴田、S-roj 大山口、Bae(배, bankedejo のあるじ)、星田(raportanto)、札幌からの S-roj 横山、宮沢。

「アイヌタイムズ」に関するチラシの中のアイヌ語文字の解説

Klarigo de ain-lingvaj literoj en la flugfolio pri “AinuTimes”

ハングルによるアイヌ語

横山裕之/JOKOJAMA Hirojuki

Ain-lingvo per hangulo

チラシの中にある「아=칼(≈カラ)、에알(≈アラ)、누칼(≈カラ)、에알(≈アラ)、누칼(≈カラ)、우에필(≈フィリ)」の“ㄹ”は、音節末の子音 (IPA で[r]) であり、받침 (=韓国語の音節末子音「パッチム」) のようなものですが、前の母音の影響をうけて、弱い“라”“리”のように聞こえます。

La “ㄹ” en “아=칼(≈カラ), 에알(≈アラ), 누칼(≈カラ), 에알(≈アラ), 누칼(≈カラ), kaj 우에필(≈フィリ)” en la flugfolio estas la silabfina konsonanto (≈ [r] laŭ IPA) kiel 받침 (=la kore-lingva silabfina konsonanto “patĉim”), kaj sonas kiel malforta 라 aŭ 리 influite de la antaŭa vokalo.

文字コードの国際規格「ユニコード」の中に、日本語では使わず、アイヌ語にだけ使う小さな「カタカナ」があります：

En la internacia normo pri karaktero(≈litera) kodoprezento “Unikodo” ekzistas malgrandaj “(la japanaj literoj) katakana” nur uzata en la aina lingvo, ne uzata en la japana.

ク [-k], シ [-s] → [-ㄱ], [-ㅅ]

ハ [-(a)h], ヒ [-(i)h], フ [-(u)h], ヘ [-(e)h], ホ [-(o)h] → [-ㅎ]

プ [-p], ム [-m] → [-ㅍ], [-ㅁ]

ラ [-(a)r], リ [-(i)r], ル [-(u)r], レ [-(e)r], ロ [-(o)r] → [-ㄹ]

これらの「カタカナ」も、音節末の子音であり、「パッチム (終声)」のようなものです。

Tiuj “katakana” estas ankaŭ la silabfinaj konsonantoj kiel “patĉim”.

なお、「<https://www.amazon.co.jp>」上で、「アイヌタイムズ」というキーワードで検索して、その「Kindle」の電子書籍を購入することもできます。

Kaj vi povas aĉeti ankaŭ la e-librojn de “Kindle” serĉante ilin per la japana ŝlosilvorto “アイヌタイムズ” sur “<https://www.amazon.co.jp>”.

아래의 글은 다음의 웹 페이지에서 인용 한 것입니다. (홋카이도청의 웹 사이트)

次の「アイヌ民族」は、以下のウェブサイトからの引用です。(北海道庁のサイト)

La jena “La etno aino” estas cititaj el la sekvaj TTT-ejoj. (La ejoj de la gubernio Hokkajdo)

http://www.pref.hokkaido.lg.jp/ss/tsk/hokkaido_akarenga_kr.htm

<http://www.pref.hokkaido.lg.jp/ss/tsk/grp/02/Koreaakarenga7.pdf>

アイヌ民族

La etno aino

アイヌとは、日本に住む民族の一つで、日本の北海道、東北地方、ロシアのサハリン、千島列島などに定着して住んでいた少数民族です。

Aino estas unu el etnoj vivantaj en Japanio. Ĝi estas naci-minoritato loĝinta en Hokkajdo, la Nordorienta Regiono de Japanio, Saĥalino, Kuriloj de Ruso kaj aliaj.

明治時代に入ると、日本政府は、それまで「蝦夷地」と呼んだところを、今の「北海道」という名前に変え、植民地政策を開始しました。

Kiam la japana epoko Meiji komenciĝis, la japana registaro ŝanĝis ĝistiaman loknomon "Ezo-ĉi" en nunan nomon "Hokkajdo" kaj komencis kolonian politikon.

この時から大和民族（日本民族）が大量に移住して来て住み始めました。それでアイヌ民族は少数民族になりました。アイヌ民族が和人より先に住んでいた意味で「先住民族」という言葉を使うこともあります。

De tiam la etno Jamato (=japano) komencis amase enmigri kaj ekloĝi en Hokkajdo. Tial aino fariĝis naci-minoritato. Foje oni ankaŭ uzas la vorton "indigena popolo" por la etno aino en la senco, ke la etno vivis tie antaŭ la alveno de japanoj.

現在アイヌの人口は 2 万 3000 人という統計調査の結果が出ていますが、実際の人口は数倍から数十倍に達すると推定されています。

Oni konkludas de la statistika enketo, ke nuna aina loĝantaro nombras 23,000 personojn. Sed oni konjektas, ke la aktuala loĝantaro atingas de kelkoble ĝis kelkdekoble pli granda ol tiu cifero.

また、彼らは、現在、北海道だけでなく、本州、四国、九州など日本各地に住んでいるものと推定されます。

Kaj oni konjektas, ke ili loĝas ne nur en Hokkajdo, sed ankaŭ en diversaj lokoj de Japanio, t.e. Honŝuo, Ŝikokuo, Kjuŝuo kaj aliaj.

アイヌ語は、アイヌ民族の固有言語で日本語と似たような語順ですが、いくつかの違いがあります。

La aina lingvo estas propra lingvo al aino. Ĝi havas la vortordon similan kiel la japana lingvo, sed kelkajn malsamecojn ol la japana lingvo.

その中で、日本語と違う大きな特徴は、動詞や名詞に「私」とか「あなた」などについての人称接辞を付ける規則があるという点です。

El malsamecoj kompare al la japana lingvo la plej granda trajto estas, ke la aina lingvo havas regulon aldoni personan vorteton pri "mi" aŭ "vi" aŭ aliaj al verbo kaj substantivo.

アイヌ語は、明治時代以降、教育現場でアイヌ語を使用することが禁止されて日本語の使用を余儀なくされ、今現在は伝統的な儀式や祭事などの場合を除いては、日常生活の中でアイヌ語を使用することはほとんどなくなりました。

Ekde la epoko Meiji oni malpermesis uzi la ainan lingvon en edukado kaj devigis ainojn uzi la japanan lingvon. Nun krom la tradiciaj ritoj kaj festivaloj oni preskaŭ ne uzas la ainan lingvon en ĉiutaga vivo.

しかし、アイヌ民族はアイヌ語を守って伝承していくためにアイヌ語教室を開くなど、絶え間ない努力をしています。

Tamen aino penadas senĉese por gardi kaj tradicii la ainan lingvon, ekz-e malfermi la ain-lingvan klason.

北海道 80%以上の地名がアイヌ語に由来しますが、これは昔のアイヌ民族の考え方や生活を知る手段とされています。また、アイヌ語地名は「次の世代に残したい遺産」で 2001 年に北海道遺産に指定されました。

Pli ol 80% de la loknomoj en Hokkajdo devenas de la aina lingvo. Tio donas taŭgan materialon, por ke oni komprenu la person kaj vivon de malnovaj ainoj. Kaj la ain-lingvaj loknomoj estis elektita je la Hokkajda heredaĵo en 2001 por "la heredaĵo transdoninda al la sekva generacio".

ロシアのエスペ란チストの協力について

横山裕之

サハリンでの普及活動でロシア語の文書を作りましたが、REU（ロシアエスペ란チスト連合）のアレクサンドラさんの協力も大きかったと思います。次のやり取りは、ユジノサハリンスクで配ったピラの文言を修正したときのアレクサンドラさんとのやり取りとなっています。

知っている言語と違う言語で文書を作りたい時に、現地のエスペ란チストのご協力がどんなものだったか、その一端をご紹介します。外国語で文書を作ったり、学習する場合、現地のエスペ란チストの協力というのは、とても有用であると感じました。

Kara s-ro Aleksandro

> Mi iomete pensis... Pli bone estas anstataŭ "член группы исследователей" (membro, ano) skribi "участник группы исследователей" (asociito, partoprenanto).

Mi ŝanĝas tion en "Проводит НИСИБАТА Капутоси, участник группы исследователей Эсперанто из университета Хоккайдо".

Mi refaru nian retpaĝon.

http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/sahxaleno/Ruse_informfolio.pdf

Ree mi elkore vin dankas pro via granda helpo.

Amike, YOKOYAMA

2016-07-18 20:31 GMT+09:00 Aleksandro Mitin <stephansk@yandex.ru>:

Saluton, samideanoj!

Mi iomete pensis... Pli bone estas anstataŭ "член группы исследователей" (membro, ano) skribi "участник группы исследователей" (asociito, partoprenanto).

La vorto "membro" aspektas tute normale en formala lingvo.

Tamen inter rusoj povas esti personoj kun fi-humura pensmaniero... Do pli bone estu "asociito".

Aldone, mi diru, ke <<Ознакомительное занятие проводит>> estas "Prezantan lecionon gvidas" laŭ mia sento. Ĉu via diro, "Konatigan lecionon gvidas", estas "Prezantan lecionon gvidas" alivorte?

Jes, fakte estas la samo.

<<Краткий курс языка ЭСПЕРАНТО для начинающих>> estas pli klara ol <<Ознакомительное занятие проводит>> por mi. Ĉu tio taŭgas por rusoj?

Jes, normale.

Amike,
Aleksandro

----- Forwarded message -----

From: Hirojuki JOKOJAMA <hokkajda.esp.ligo@gmail.com>

Date: 2016-07-18 20:17 GMT+09:00

Subject: Re: Demando: Mi refaris retpaĝon

To: Aleksandro Mitin <stephansk@yandex.ru>

Kara s-ro Aleksandro

Koran dankon pro via granda helpo.

Mi ne scias la rusan ligvon.

Sed mi komprenas la rusan lingvon per Esperanto, kiun vi skribas.

Via helpo estas tre granda por mi.

Mi anstataŭigu <<Краткий курс языка ЭСПЕРАНТО>> per <<Краткий курс языка ЭСПЕРАНТО для начинающих>>.

Mi refaru nian retpaĝon.

http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/sahxaleno/Ruse_informfolio.pdf

Aldone, mi diru, ke <<Ознакомительное занятие проводит>> estas "Prezantan lecionon gvidas" laŭ mia sento.

Ĉu via diro, "Konatigan lecionon gvidas", estas "Prezantan lecionon gvidas" alivorte?

<<Краткий курс языка ЭСПЕРАНТО для начинающих>> estas pli klara ol
<<Ознакомительное занятие проводит>> por mi.

Ĉu tio taŭgas por rusoj?

Amike, YOKOYAMA (prononcu:JOKOJAMA)

2016-07-18 18:45 GMT+09:00 Aleksandro Mitin <stephansk@yandex.ru>:

Saluton!

La vorto "Ознакомительное" estas derivaĵo de la vorto "знакомить" aŭ "ознакомить/познакомить" — "kon(at)igi". Do ĝi tradukiĝas kiel "kon(at)iga".

Ĝuste la formo "ознакомительное" estas adjektivo de neŭtra genro — kaj nominativo, kaj akuzativo (se temas pri ne-vivuloj, sed aĵoj, kiel "leciono").

"Mallonga kurso por komencantoj"

Jes, ekzistas populara frazo: "Краткий курс для начинающих". Fakte, estas laŭvorta traduko.

Do vi povas skribi "Краткий курс языка ЭСПЕРАНТО для начинающих" aŭ simple "Краткий курс для начинающих".

http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/sahxaleno/Ruse_informfolio.pdf

Nun mi ne vidas gravajn misojn. Ĉio estas en ordo

Amike,

Aleksandro.

18.07.2016, 06:31, "Hirojuki JOKOJAMA" <hokkajda.esp.ligo@gmail.com>:

Saluton, s-ro Aleksandro

Mi havas demandon.

Ĉu "Ознакомительное занятие" ne estas komenca leciono?

Mi ne komprenas, ke "Ознакомительное" estas "Konatigan"?
Kio estas "Konatigan"?

Kaj vi skribis, ke "Начала" estas komencoj.

Do kiel oni skribas "Mallonga kurso por komencantoj" en la rusa lingvo?

"ABC" signifas "kurso por komencantoj"

2016-07-18 1:59 GMT+09:00 Aleksandro Mitin <stephansk@yandex.ru>:

Saluton, samideanoj.

Nun, bedaŭrinde, la teksto iom ŝanĝis la signifon.

Лектор: Языком дружбы ЭСПЕРАНТО

Estas:

"prelegANTO: "PER la lingvo de amikeco ESPERANTO" (estas alia kazo, ne nominativo).

Anstataŭ tio estu:

Лекция «Язык дружбы ЭСПЕРАНТО».

Лектор — бывший председатель Эсперанто-лиги Хоккайдо ХОСИДА

Акуси

Do:

prelego: "Lingvo de amikeco ESPERANTO

preleganto — eksprezidanto de Esperanto-ligo de Hokkajdo HOŜIDA

Acusi

Interalie, ĉu Hoŝida estas familia nomo? En rusa lingvo oni la propran nomon pli ofte metas antaŭ la familian. Do PROPRA FAMILIA, kiel en Fejshuko.

(Tamen en dokumentoj oni faras la alian ordon: FAMILIA PROPRA PATRONOMO)

Do, ekzemple, mi estas Александр Митин en sociretoj k.t.p., ankaŭ en

similaj anoncoj. Sed en dokumentoj — Митин Александр Сергеевич.

Sekva momento.

Краткий курс: Ознакомительное занятие проводит

Estas:

"Mallonga kurso: Konatigan lecionon gvidas"

Do la frazo pri la gvidanto hazarde aperis kvazaŭ nomo de la kurso.

Fakte, mi dubas, kiel traduki "ABC". En rusa lingvo estas la vorto "Азбука", sed ĝi fakte signifas alfabeton...

Eble, pli bona estas varianto "Азы" aŭ "Начала" (komencoj).

Aŭ simple "Mallonga kurso de Esperanto"

Do estu:

Краткий курс языка ЭСПЕРАНТО

Проводит НИСИБАТА Кацутоси, член группы исследователей
Эсперанто из университета Хоккайдо

(Se estos unu instruisto).

Tio signifas:

Mallonga kurso de la lingvo ESPERANTO

Gvidas NISIBATA Kacutoŝi, membro de la Esperanta Rondo de la
Hokkajda Universitato.

Amike, Aleksandro.

Danke ricevitaj (星田淳扱い、読みたい方はご連絡ください)

* Ponteto(Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo) Novembro 2016, n-ro 279 B5x16 頁のうち E.文 6 ページは POST MI LA DILUVIO(後は野となれ山となれ)/SASAKI Teruhiro と FILIPINA ESPERANTO-JUNULARO(FEJ)/フィリピンの青年運動 の続き。

「中国泉州での第 8 回アジアエスペラント大会/堀泰雄」は歴史的な「海のシルクロードの出発点」でのアジア大会報告。「唐丹希望基金発起人・高舘千枝子巡礼の旅 群馬県」は 12 月 16~17 日、温泉での懇親会、講演会など。ネパールでの第 12 回ヒマラヤ集会(HIMALAJA REN-KONTIGO)のリーフレット同封。

* Mejstono 2016 novembro, n-ro 258, B5X10 頁のうち E 文 2 頁は秋保温泉での第 57 回東北 E 大会と中国・泉州(Quanzho, Ĉinio)での第 8 回アジア E 大会の報告。「せんだい地球フェスタ 2016」と「ようこそ、エスペラントへ」の活動報告は写真入り。

* La Informilo de Nagoya Esperanto-Centro/センター通信 282, 24 Nov. 2016:名古屋エスペラントセンター発行、B5X12 頁のうち E 文は外国からのメール 10 行。「So Gilsさんを名古屋に迎えて/山口真一」は歴史的な 1982 年の第 1 回 KS(Komuna Seminario:青年エスペラント共同セミナー)での初対面から今年の名古屋訪問までのつきあい。来年のソウル UK では大会前観光に北からと南からの 2 グループが板門店で会う計画も、とか。実現するか？

なお センター図書館の雑誌目録は次の URL で閲覧できる。

<http://nagoya-esperanto.a.la9.jp/biblioteko/katalogo.html>

* La Movado:関西エスペラント連盟(KLEG)発行、N-ro 790, decembro 2016:B5x20 頁のうち E.文 3 頁。

Kajero Libervola の Mia penso pri Esperantujo/HIROTAKA Masaaki は日本のエスペラント界の現状への警告。「関連詞の末尾の“-o, -a”派語尾か、語根の一部か?/田熊健二」はこの号で第 7 回、なお続く。もう一つ長期連載は「語尾なし単語の使い方/相川節子」は 48 回目。12 月号恒例の Indekso de La Movado(年間記事目録)が巻末に。

* NOVA VOJO :N-ro 534 decembro 2016, EPA(エスペラント普及会)、A5X34 頁のうち E.文 3 頁(学習記事の E 文は除く)は 出口王仁三郎賞 2016 の受賞者ミレーユ・グロジャンのメッセージ、「鈴木大拙と聖師さま(対訳)」と越年合宿の日程表。巻頭言は「ザメンホフ博士誕生のころ—2017 年の没後 100 年を前に/裕 大福」、「お知らせ」に「北海道札幌・EPA 冬季エスペラント研修会参加者募集!!」2017 年 1 月 20 日~22 日、札幌市西区西野、柴田内科循環器科研修センターにて。

* Decembra SFERILLO 2016 年 12 月 3 日:SFERO(San Francisco Esperanto Regional Organization)の機関誌(電子受信) 2016 年 12 月号。用語はエスペラントと英語。12 月の月例会の予告と 11 月の月例会の報告。なおその後別便で 12 月 17 日カリフォルニア州 Emeryville で開かれる Esperantists lunch(ザメンホフ祭の Bankedo か)の通知も。

* Novaĵoj Tamtamas; n-ro 321/decembro 2016, Internacia Gazeto de Esperanto jokohama(Hama-Rondo), A4X4 頁、エスペラント文。トップ記事は La 104a Japania E-

Kongreso(来年横浜での日本 E 大会)。Eseo 欄の Nomoj kvazaŭ-Esperantaj/Sibayama Zyun'iti はよく見られるエスペラントまがいの商品名、団体名について。

* La Tamtamo; 第 493 号、2016 年 12 月号、NPO 法人エスペラントよこはま会報。A4X6 頁、日本文。[2 月の予定]の「よこはま国際フォーラム 2017」では E で集めた世界の母国語教科書展など。[3 月の予定]の市民活動フェアでは E 文法 5 分間講座と活動紹介。「学習会だより」では読んでいる Tibor Sekelj の Mondo de Travivaĵoj の内容説明。

* La Suno N-ro 105, 山梨エスペラント会機関誌, 2016 年 12 月 1 日、B5X16 頁のうち E 文 4 ページは連載中の Emilo kaj la Detektivoj(エミールと少年探偵団。表紙写真はザメンホフの墓。巻頭に「山梨 E 会と会員の活動記録(2015 年 12 月~2016 年 11 月)。

* La Vulkano:N-ro 178, DECEMBRO 2016, LA ORGANO DE HUKUOKA ESPERANTO-SOCIETO; B5X12 頁のうち E 文 2 頁弱は MUTO Tacuko さんの Vojaĝo al 5 eŭropaj landoj(1) と Esperantistoj en Dôgo! の 2 編と 萩野明さんの「Esperanto を学ぶに至った環境」の一部 8 行。大会関係の記事二つは「第 90 回九州 E 大会を終えて/水川尚美」と「ニトラ世界大会の思い出/秋吉任子」。隣の韓国との交流はかなり頻繁。カラー写真が多く入っている。

* La Movado:関西エスペラント連盟(KLEG)発行、N-ro791,decembro 2016:B5x16 頁のうち E.文 4 頁強。

Kajero *Libervola* の"Ponto de Ĉielarko"por mortitaj bestoj/AIKAWA Setuko"は「死んだペットは『虹の橋』で飼い主を待っている」という現代伝説について。「浦島太郎(お伽草子集より)/Uraŝima Taraŭ Tradukis belsono」は連載 6 回目のこの号で終わり。「相関詞の末尾の"-o, -a"は語尾か、語根の一部か?/田熊健二」も 8 回目で終わった。なお 1960 年以来 La Movado の発行人だった 北さと里さんは引退、この号から染川隆俊さんになった。

* NOVA VOJO :N-ro 535 januaro 2017, EPA(エスペラント普及会)、A5X34 頁のうち E.文 3 頁。巻頭言は「人類愛善会とエスペラント/浅田秋彦」。La 35-a Komuna Seminario(第 35 回東アジア青年エスペラント合宿)参加報告、札幌・EPA 冬季 E 研修会のお知らせ。連載中の Vivo de Oomoto-fondintoj/verkita de Eizo Ito, tradukita de Tacuo Fujimoto(大本創始者の伝記)は 第 2 章 丹波から日本へ に入っている。

* Ponteto(Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo) Januaro 2017, n-ro 280 B5x20 頁のうち E.文 7 頁は POLUCIO(公害)/SASAKI Teruhiro と Sajiton de Ameriko!/Tigro(Bill Mak) の 2 編。(公害)は中国の大気汚染、放射能汚染。Bill Mak は 2016-2017 年、米国から寄稿の予定。日本語記事では堀さんの気ままエッセー 29、「ハノイでのベトナムエスペラント協会 60 周年式典」が 5 頁。どの記事にも写真(白黒)が たくさん入っている。

巻頭の Feliĉan Novjaron al ĉiuj!
の下の絵は HEL(SES)の S-ro
Gotoo Joŝiharu の作品。

* Novaĵoj Tamtamas; n-ro 322/
januaro 2017, Internacia Gazeto
de Esperanto jokohama(Hama-Ro
ndo),A4X4 頁、エスペラント文。内容
は日本語機関誌と同内容のところも
ある。

* La Tamtamo; 第 494 号、2017 年
1 月号、NPO 法人エスペラントよこは
ま会報。A4X8 頁、日本文。トップ記
事は「2017 年 NPO 活動の新しい展
開/柴山純一」。「第 105 回読書会
報告」では Rakontoj Prapatroj pri
Nia Lando … についての解説が
面白い。

* Mejŝtono 2017 januaro, n-ro
259, 仙台エスペラント会, B5X12 頁
のうち E 文 2 頁強は Komence de
la nova jaro/GOTOO Hitosi,
Prezidanto, La ĝeneralala konveno
Kaj Zamenhofa festo de SES/
IMAIZUMI Hisanori, La kantado
de “Ekfloros floroj” publikigita
de NHK/GOTOO Hitosi の 3 編。
記事:「ソウルの世界大会に参加し
ましょう!」、「2016 年度『仙台エス
ペラント会 2017 年度総会』記録」など。

* 受講生通信; 第 170 号、2017-02
-01, 沼津エスペラント会、A4X110 頁
のうちエスペラント文 1 頁強。この通
信講座の累積受講数(11 月 15 日現
在は: 初級 1096, 中級 466, 合
計 1562。終了者数は 初級 469,
中級 190, 合計 659。終了率は初級
42.8%, 中級 40.8%。

福岡からの「お便り」によると、毎月、
初心者対象の 1 日講座を実施して
いる とのこと。

* La Movado: 関西エスペラント連盟
(KLEG) 発行、N-ro 792, februaro
2017, B5x16 頁のうち E 文 5 頁半。
巻頭記事は“Skize de nia Espera
nto-Movado en 2016/NAKAMITI
Tamihiro”。「Mi mortis tiamanier
e!/私はかうして死んだ!/平林初之
助(1892-1931)」という不思議な作
品が対訳で連載開始。連載中の
「初心者のための語尾なし単語の使
い方/相川節子」はこの号で第 50 回、
「モバード俳句/広高正昭」は第 51
回。書評「Dio ne havas eklezion/
伊藤俊彦」は Trevor Steele の作
品について。「各地のザメンホフ祭・
エスペラント祭」には福井以西の各
地の行事の記事と写真が 3 頁半に
わたって。

Raporto de Tomakomaja Esp-Societo en 2016

苫小牧エスぺラント会活動報告 (2015. 12~2016. 11)

* Regula Kunsido: 2-foje monate, vespere dum 1800-2100. Unu fojon en la Centro de Kulturaj interŝanĝoj (Karesnome: ajvii-plaza, de angla "Ivy-Plaza", ni provizore nomu IV-Placo). Ankoraŭ unu fojon ni kunsidas hejme de Familio Hoŝida.

En 2015.9.15 ni finis legi "Salome", kiun ni komencis legi en septembro, 2014. Ekde 2015.10.20 ni komencis legi "Kredu min, Sinjorino!".

* Zamenhofa Festo (2015.12.10)

Ni kunvenis en IV-Placo vespere je 18:00. Kantis himnon "La Espero", raportis pri niaj agadoj kaj kaso en 2015.

Ni havis bankedeton en korea restoracio 慶州. Partoprenis: Ges-roj Kageura, Hoŝida, S-ino Ŝibata, S-roj Oojamaguĉi kaj BAE Jeongwon.

* Novjara Bankedo (2016.1.26)

Ĉe hejmo de Hoŝida:

Ĉeestis Ges-roj Kageura, Hoŝida kaj S-ro Oojamaguĉi, S-ino Ŝibata.

* Elementan Kurson ni intencis komenci

Ekde la 17a de majo. Sed bedaŭrine ne aperis lernonto. Ni planu pli efikan varbadon!

* Festivalo de civilaj grupoj en IV-Placo okazis dum 27-30/ aŭgusto. Ni ekspoziciis fotojn, de la 101-a UK en Nitra (Slovakio), esp-ajn librojn kaj organojn, k.a.

* 例会: 月 1 回は苫小牧市市文化交流センター (愛称アイビープラザ)、

もう 1 回は市内宮の森の星田宅にて。

2014 年 9 月から読み始めた

「サロメ」を 2015 年 9 月 15 日に読み終え、え 10 月 20 日から

「Kredu min, Sinjorino!"

を読みはじめた。

* ザメンホフ祭 (2015.12.10):

18 時アイビープラザ。La Espero 斉唱、2015 年の活動報告、会計報告など。

韓国料理店「慶州」にて bankedo.

影浦、星田夫妻、S-ino 柴田智美、

S-ro 大山口、

S-ro BAE Jeongwon が参加。

* 新年会 (2016.1.26)

星田宅にて。

出席者: ; 影浦、星田夫妻、S-roj 大山口、

BAE Jeongwon, S-ino 柴田智美。

* 5 月 17 日から入門講習会を計画したが新人現れず。もっと早めに計計画を立てる必要がある。

* アイビープラザ・サークルまつり: エスペラント展 (8 月 25~28 日)。第 101 回世界エスペラント大会 (スロバキア) の写真、サハリンでの宣伝活動、五稜郭のモデルは Lille の「とりで」? エスペラントの機関誌、本など。

Protokolo de la 1-a Komitato Kunsido de HEL/Kasjaro 2017
2017 年度 第1回北海道エスぺラント連盟委員会 議事録

日時：2016年11月20日（日） 13:50～16:10

場所：札幌エルプラザ2階 会議コーナー18名用

出席者：横山（司会）、阿部、山下、星田、後藤（義）、後藤（純）
（記録）

[組織]

・新規加入者：なし

・退会者：谷口岩雄

* 現在会員数：41名（委員は、会員名簿を共有し、委員会毎に照合する。）

[財政]

・会費収入は、順調（阿部）

・予算は、計画通りに執行されている。（阿部）

[広報]

・HP:アクセス数75,042件（2ヶ月前比+237）（横山）

[メールマガジン]

・6月15日の169号以後発行されていない

[情報・宣伝]

・11/11の道新（朝刊）横山さんが協力したアイヌ語入力プロセッサの開発について、インタビューを受けた内容の記事が掲載された。

・「クリスマスちょこっと市」：12月15日（木）11:00～16:00

場所：地下歩行空間北3条広場交差点（西）で小物販売、ワークショップ、ステージ発表などが行われる。HELは、ビラ配りと簡単な講座を行う。当日のスタッフ：星田、後藤（義）、横山、後藤（純）の予定、主催は札幌市市民活動サポートセンター。

[教育・研究]

- ・札幌 E 会:土曜例会では、新年から“TIBOR SEKELJ GAMBO RAFIKI”を読み始める。(後藤純) 月曜例会では、「日本文化を理解する 77 の鍵」
(山下)、Z 祭は 12/10。苫小牧 E 会：“Kredu min,sinjinorino!”
(星田)。
- ・宮沢さんから、6 月の初夏合宿で JEI の学力検定試験を実施してはどうかと申し入れがあった件について：「初夏合宿と試験の準備を担当者一人で行うのは無理があるし、試験は、北海道大会時でよいのではないかという意見(3人)」と「いや、一人でも希望者があるのなら実施すべき(2人)」という意見に分かれた。(継続審議が必要)
- ・EPA から 1 月 20 日(金)～22 日(土)に柴田内科循環器センターで、韓国のエスペ란チスト 2 人を迎えてエスペ란ト合宿をするので、HEL の会員に参加の呼びかけがあった。

[機関誌]

- ・11 月 20 日 “Heroldo de HEL”第 168 号(20 頁)、90 部印刷、発行(星田)。次号は、次回委員会時発行。

[年間計画]

- ・会員の大会参加費(千円)が、各会員に周知されず、今回払っていない人があったので、来年度からは、会計が全員の分を徴集する。
- ・来年の北海道大会予定：10 月 21 日(土)午後(総会)、22 日(日)午前(公開講演会)、かでのを予約する。

[社会活動](日露友好)

- ・サハリンエスペ란ト運動を共同で支援する為の申し入れ書が来た。—HEL 委員長へ北海道自由エスペ란ト協会代表、宮沢直人さんより「北大エスペ란ト研究会は、来年 5 月、引き続き、サハリンの大学生にエスペ란トを宣伝し、大学図書館にエスペ란トの入門書を寄贈する事などをアレクセ

イ・モルチャノフ同志らと協力して行う予定である。そのため

1. 学生の5月サハリン訪問の際に、アレクセイ・モルチャノフ同志らに20万円を支援金として渡す。

2. 支援金は、北海道自由エスぺラント協会と北海道エスぺラント連盟とで折半し負担する。すなわち、各組織10万円ずつの負担となる。」という文書であったので、横山委員長より次のように文書で回答を送った。

1. 申し入れ書については、HELにとって具体的にどういうメリットがあるのか不明確であるため、機関誌等で個人レベルに支援を呼びかけるのは可能と思うが、現時点においてHEL会員の大多数が関わっていない物に対する支援というのは、組織として受け入れるのは難しい。

2. HELとエスぺラントの他団体との交流というのは、重要な事であるので可能性として、例えば、北海道エスぺラント大会で、申し入れ書にあったサハリンの同志に一般公開講演を依頼することがあれば、サハリンから大会会場迄の旅費、宿泊費、謝礼金などを両方で協議の上提供する事は出来るかもしれない。(尚、こういった事は文書ではなく、直接口頭で話し合われるべきで、意見があれば、委員会に出て言って欲しい。)

☆次回委員会：2017年1月29日（日）13時より、エルプラザ18人用会議コーナー、同10時より機関誌の印刷を行う。以上

[クリスマスちょこっと市12-15]

HOSIDA raportas

ちょうどザメンホフの誕生日の12月15日、HELはこの行事に参加した。札幌市市民活動サポートセンターの主催でこのセンターを利用して活動している団体の内46団体が3日間に分かれてステージ発表、ワークショップ等に出展。場所は札幌駅前地下歩行空間 北3条交差点広場。展示パネルに堀さんのカレンダー、長机に印刷物などを展示し、チラシを配りながら来訪者をエスペラント・コーナーへ誘導、来訪者に説明したが通路から離れた場所で 人を集めにくく 11時～16時の実施時間内に説明を聞いてくれた人は10人あまり。当日の laborantojは Samideanoj 横山、後藤純子、後藤義治、星田。ごくろうさまでした。Koran dankegon!!

[編集後記/Redaktanto parolas]

*この号では横山さんからの原稿が多くなりました。語学的な内容ですがどうぞお読みください。
*HELでなくEPA(エスペラント普及会)の行事でしたが 毎年初夏合宿を開いているあの研修所で 1月20～21日 冬季研修会がありました。星田が担当した会話クラスは 韓国人5人、日本人7人+講師 で 日韓の歴史、文化、音楽(演歌も)などの話ができました。

北海道エスペラント連盟 会費/年
正会員 3000円、青年会員(26歳未満) 1500円、
購読会員 2000円、家族会員、失業者など割引 1000円

HOKKAIDA ESPERANTO-LIGO	北海道エスペラント連盟
*Redaktas la Organo Peko de HEL	*編集: 連盟機関誌部
c'e HOSIDA Acus'i	〒053-0844 苫小牧市
Miyanoheri 2-18-18, TOMAKOMAI	宮の森町2丁目18-18
053-0844 JAPANIO	星田 淳 方
TEL-FAKS: 0144-74-2539	Retadreso: hosidaacusio@kir.biglobe.ne.jp
*Sekretario: KAWAI Yuka	*事務局: 川合由香
N-re 100, Simin-Katudo-Sapoto-Senta	〒060-0808 札幌市北区
Sapporo L-Plaza 2F, Kita 8 Nisi 3	北8条西3丁目札幌エルプラザ
Kita-ku, Sapporo, 060-0808 Japanio	市民活動サポートセンター レターケースNo.100
TEL-FAKS: 0126-35-7153	
Retadreso: kunespere@olive.plala.or.jp	
*TIT-ejo : http://www.hokkaido-esp-ligo.jp/jp/index/index-j.htm	
*Pos'tg'irkonto (郵便振替) : 02700-6-17075	